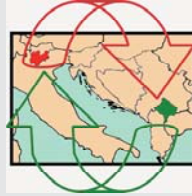




Provincia Autonoma di Trento

Assessorato all'emigrazione
solidarietà internazionale,
sport e pari opportunità



Tavolo Trentino
con il Kosovo



Municipalità
di Peja/Pec

LETTERA DI INTENTI

tra

la Provincia Autonoma di Trento - Italia

e

la Municipalità di Pjea/ Pec - Kosovo

SHKRES MARËVESHJE
SPORAZUMNI AKT

(AKT MARRVESHJE)

ndërmjet / Izmedju

Provinca Autonome e Trentos - Itali
Autonomna Province Trentos - Italia

të / za

Komuna e Pejës - Kosovë / Opstina Pec-Kosovo

LETTERA DI INTENTI

TRA

- la Provincia Autonoma di Trento - Italia, con sede a Trento, Piazza Dante n. 15, nella persona di Iva Berasi che interviene nel presente atto in qualità di Assessore all'Emigrazione, Solidarietà internazionale, Sport e pari opportunità

- la Municipalità di Pjea/Pec – Kosovo, con sede a Peja/Pec, nella persona di Alj Laicj che interviene nel presente atto in qualità di Sindaco

di seguito denominate "le Parti"

Premesso che

La Provincia autonoma di Trento è fortemente impegnata, sulla base di una propria normativa, in attività di solidarietà internazionale, finalizzate a favorire la democrazia, il rispetto dei diritti umani, la realizzazione di uno sviluppo sociale equo e sostenibile su scala locale in tutto il mondo, un futuro di pace per tutti i popoli.

La Provincia Autonoma di Trento partecipa e sostiene finanziariamente sin dal 1999 il Tavolo Trentino con il Kosovo, coordinamento di soggetti ed associazioni trentine che condividono la volontà di contribuire in primo luogo all'allentamento delle tensioni fra gruppi nazionali e quindi alla ricostruzione del tessuto sociale, economico e politico.

SHKRES MARËVESHJE

(AKT MARRVESHJE)

Provincia Autonome e Trentos – Itali, me seli në Trento, Piazza Dante n. 15, personi Iva Berasi intervenuese në aktin prezent në cilësi të Asesores për Emigracion, Solidaritet internacional, Sport dhe për të mundësi të barabarta

Komuna e Pejës – Kosovë, me seli në Pejë, rr.Mbretëreshe Teuta, përsone Ali Lajci që intervenon në aktin prezent si Kryetar

Me poshtë të emeruara "palet"

Nga fakti që:

Provincia Autonome e Trentos është impenjuar fortë, mbi bazën e një normative të sajë, në aktivitetet e solidaritetit internacional, i finalizuar në favor të demokracisë, në respektimin e të drejtave të njeriut, në realizimin e një zhvillimi social të drejtë e të qëndrueshem në shkalla lokale në tërë botën, një ardhmeri në paqe për të gjithë popujt.

Provincia Autonome e Trentos participon dhe mbështet ekonomikisht që nga viti 1999 "Tavolo Trentino con il Kosovo", koordinament i subjekteve dhe shoqatave Trentinase që ndajnë vullnetin në rendë të parë për uljen e tensioneve në mes grupeve etnike dhe për rindërtimin e rrjetit social, ekonomik e politik.

SPORAZUMNI AKT

Autonomna Province Trentos – Italia, sa sedistem u Trento, Piazza Dante n. 15, person Iva Berasi intervenisalaupostojecemaktuusvojstvuAsesores za Emigraciju, Internacionalnu Solidarnost, Sport i za zajednicke mogucnosti

Opstina Pec-Kosovo, sa sedistem u Peci, ul. „Carica Teuta,, osoba Ali Lajqi koji intervenise u postojecem aktu kao Predsednik

Dolje imenovane „stranke,,

U cilju da:

Autonomna Provincija Trentos je jako ubedлива na osnovu njegove normative u internacionalni solidaritet, finaliziran u dobit demokracije, za postovanje lutskih prava, u ostvarenju jednog socialnog pravnog i cvrstog prosperita u lokalnom stepenu u celom svetu,jednu buducnost za mir za ceo narod.

Autonomna Provincija Trentos participira i ekonomski pomaze od 1999 god.„Tavolo Trentino con il Kossovo,, kordinator subjekata i drustava Trentina koji u prvi momenat odvajaju volju za smanjenje tenzija izmedju etnickih grupa i za izgradnju socialne, ekonomske i politicke mreze.

La presenza a Peja/Pec della Provincia Autonoma di Trento si esprime tramite il Tavolo Trentino con il Kosovo.

Il Tavolo Trentino con il Kosovo è luogo di confronto, scambio, elaborazione condivisa e coordinamento secondo la logica dello sviluppo endogeno ed integrato, e della partecipazione dei soggetti e delle risorse locali kosovari, oltre che del coinvolgimento di soggetti e risorse della società civile e dell'economia trentina, cercando di innescare rapporti significativi e duraturi tra soggetti omologhi in Trentino ed in Kosovo.

Il Tavolo Trentino con il Kosovo lavora secondo logiche di cooperazione comunitaria, e i suoi interventi sono sempre frutto di idee proposte, condivise e elaborate con la comunità locale.

Le Parti convenute, condividendo la volontà di rafforzare il percorso di solidarietà ed amicizia che unisce le comunità trentine e di Peja/Pec sin dal 1999,

riconoscono nei tavoli di cooperazione decentrata e comunitaria uno degli strumenti più importanti ed efficaci per la promozione del dialogo tra i cittadini di una nuova Europa, riunita e costruita nel segno della Pace;

ribadiscono di condividere le caratteristiche fondanti della cooperazione decentrata e comunitaria, espressione della volontà delle comunità di costruire ponti e legami di solidarietà dal basso;

concordano di considerare prioritari per la prossima collaborazione, e quindi di fare oggetto della presente Lettera di intenti, i settori di attività che già in questi anni hanno qualificato

Prezenca në qytetin e Pejës e Provincës Autonome të Trentos shprehët përmes "Tavolo Trentino con il Kosovo".

"Tavolo Trentino con il Kosovo" është vend konfrontimi, shkëmbimi, dhe elaborimit të përbashkët dhe koordinimit sipas logjikës së zhvillimit të brendshëm dhe të integruar dhe të pjesëmarrjes së subjekteve dhe të resurseve lokale Kosovare përveq pjesëmarrjes së subjekteve dhe resurseve të shoqërisë civile dhe ekonomike Trentinase, përpiqet që të lidh raporte të thelluara dhe të qëndrueshme ndërmjet subjekteve homologe në Trentino dhe në Kosovë.

"Tavolo Trentino con il Kosovo" vepron sipas logjikës së bashkëpunimit komunitarë dhe aktivitetet e sajë janë gjithmonë fryt i ideve, propozimeve të përbashkëta dhe të elaboruara me komunitetin lokal.

Palë pjesëmarëse duke ndarë vullnetin për përforcimin e procesit të solidaritetit dhe miqësisë e cila bashkon komunitetin Trentina dhe atë të Pejës që nga 1999,

njohin në takimet e bashkëpunimit të decentralizuar dhe komunitar si njërin ndër instrumentet më të rëndësishme dhe efikase për promovimin e dialogut ndërmjet qytetarëve në një Evropë të re, të ribashkuar dhe e ndërtuar në shenjë Paqe;

ripohojnë që të bashkëpunimit të decentralizuar dhe komunitar si shprehje të vullnetit të komuniteteve që të ndërtojnë ura lidhese solidariteti nga poshtë;

pajtohën që të konsiderojnë prioritarë për bashkëpunimin e ardhshëm dhe bëjnë objektiva të marëveshjeje fushat e aktiviteteve të cilat tashmë gjatë këtyre viteve kanë cilësuar intervenimin e

Prisutnost u gradu Pec Autonomne Province Trentosa odvija se preko „Tavolo Trentino con il Kossovo,,.

„Tavolo Trentino con il Kossovo,, je mesto zajednickog konfrontiranja, elaboriranja i kordiniranja na osnovu logike unutrasnje prosperiteta i intergrisan uz prisustvu subjekata lokalnih resursa Kosova, bez ucestvovanja subjekata i resursa Civilnog ,ekonomskog drustva Trentina, a pokusava da uspostavi dobre i cvrste odnose izmedju istih subjekata u Trentino i Kosovu.

„Tavolo Trentino con il Kossovo,, radi po logici saradnje koomuniteta i njegove aktivnosti su plod zajednickih ideja i preporuka i elaboranih sa lokalnim komunitetom.

Prisusutne stranek odvajuci svoju dobru volju za ucvrstenje procesa solidarnosti i prijateljstva koja spaja komunitet Trentina i onog u Peci od 1999 god,

priznaju u sastancima saradjivanja decentralizovanim i komuniteta kao jednog od znacajnih efikasnih instumanata za promociju dialoga izmedju gradjana preko nove Evrope, ujedninjenih i gradjenih u znaku mira;

ponovo isticu da zajdeno dele osnovne karakteristike decentralizovanog i komunitarnog saradjivanja kao izjavu dobru volu komuniteta da izgradu mostva povezivanja od odosdo;

slazu se da svatuju kao prioritet za buducu saradnju i rade objektivne ovog protokola svere aktiviteta koje sada vec tokom ovih godina hvalili su intervenciju Autonomne Provincije

l'intervento della Provincia Autonoma di Trento tramite il Tavolo Trentino con il Kosovo nella Municipalità di Peja/Pec ed in particolare:

- la promozione del processo di elaborazione e trasformazione del conflitto all'interno della comunità di Peja/Pec e villaggi limitrofi inclusa l'enclave serba di Gorazdevac, attraverso iniziative tendenti all'allentamento delle tensioni e alla promozione della ripresa del dialogo fra diversi gruppi linguistici;
- il sostegno di percorsi di autosviluppo locale basati sulla valorizzazione delle risorse umane e materiali, storiche e culturali, del territorio;
- il sostegno agli interventi di inclusione sociale di soggetti deboli o svantaggiati;
- la promozione ed il sostegno agli interventi che mirano alla valorizzazione e tutela ambientale;
- la collaborazione tra la comunità trentina e la comunità di Peja/Pec e in particolare tra privati cittadini, gruppi informali, associazioni, cooperative, centri giovanili, governi ed istituzioni locali (municipi, scuole, università, musei, biblioteche...), con l'obiettivo di rafforzare il processo di unificazione di una Europa dei cittadini.

Per quanto sopra, nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, le Parti convengono quanto segue:

Provinces autonome të Trentos nëpërmes "Tavolo Trentino con il Kosovo" në Komunën e Pejës dhe atë në veqanti:

- promovimin dhe përkrahjen në procesin e elaborimit dhe të transformimit të konfliktit dhe rikonqilacionit brenda komuniteteve të Pejës dhe fshatrave përreth përfshirë enklavën serbe të Gorazhdecit, përmes iniciativave të mara për qetësimin e tensioneve dhe e promovimin të dialogut të rimarrë mes grupeve të ndryshme gjuhësore;
- përkrahjen e proceseve të vetëzhvillimit lokal të bazuara në resurset njerëzore dhe materiale, historike dhe kulturore të territorit;
- përkrahjen në intervenimet e përfshirjes sociale të subjekteve të dobëta e të lëna pas dore;
- promovimin dhe përkrahjen e intervenimeve të drejtuara kah vlerësimi dhe mbrojtja e Ambientit;
- bashkëpunimin në mes të komunitetit Trentinas dhe komunitetit të Pejës, dhe në veqanti në mes të qytetarëve, grupeve jo formale, asociacioneve, kooperativave, qendrave rinore, pushtetin dhe institucioneve lokale (komuna, shkolla, universitete, muze, biblioteka...) me qëllim të përforcimit të procesit të ribashkimit të një Europe nga poshtë.

Më sa u tha me lartë, megjithë respektin e plotë të rregulloreve dhe legjislacioneve të të dyja vendeve përkatëse, Palet akordohën siq vijon:

Trentos preko „Tavolo con il Kosovo,, u Optini Pec a posebno:

- promociju i pomaganje u procesu elaboriranja i transformisanja konflikta i rikoncilacije unutar komuniteta Peci i sela u okruzenju obuhvatajuci i enklave serba Gorazdevca ,preko iniciative pokrenut za smirivanje tenzija i promociju dialoga pocet izmedju razlicitih jezicnih grupa,
- podrzavaju procese lokalnog samorazvoja obaziruci se na lutske, materialne historicke i kulturne resurse teritora;
- podrzavaju intervencije socialnih obuhvacanja subjekata loseg materialnog stanjakoji su zostavljeni;
- promociju i pomaganje intervencija orjentisanih ka oceni i zastitu ambienta;
- saradnja medju komuniteta Trentina i komuniteta Peci, a posebno izmedju gradjana, neformalnih grupa, asociacija, koperativa, omladinskih centara, vlasti i lokalnih institucija (opostina), skola, univerzitet, muzeja, biblioteke...) sa namenom ojacanja procesa za jednu Evropu od odosdo.

Sa gore izlozenog uz puno uvazivanja pravilnike i zakonodavstva obeju mesta, stranke su saglasne da:

Le Parti si impegnano a:

- promuovere percorsi di coinvolgimento delle rispettive comunità alle attività del Tavolo Trentino con il Kosovo, nell'ottica di una sempre più ampia e significativa collaborazione tra le stesse;
- promuovere e sostenere iniziative tendenti all'elaborazione e alla trasformazione del conflitto;
- promuovere e sostenere iniziative finalizzate all'autosviluppo locale, all'inclusione sociale di soggetti deboli o svantaggiati, alla valorizzazione e tutela ambientale;
- assistere/supportare, attraverso i rispettivi organi competenti, i soggetti del Tavolo Trentino con il Kosovo nello svolgimento delle iniziative promosse dal Tavolo stesso;
- svolgere attività promozionali congiunte, quali workshop, seminari, scambi, missioni e fiere commerciali, allo scopo di stimolare opportunità economiche ed imprenditoriali nella provincia di Trento e nella municipalità di Peja/Pec reciprocamente vantaggiose;
- sviluppare rapporti di collaborazione in altri settori di comune interesse che dovessero essere individuati nel futuro.

Le Parti si impegnano a promuovere e stipulare programmi operativi su materie specifiche di comune interesse, coinvolgendo Enti, Organismi e soggetti vari dei propri territori. La sottoscrizione dei programmi operativi avverrà nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali.

Palët impenjohën që të:

- promovojnë procese të pjesëmarrjes së komuniteteve përkatëse në aktivitetet e "Tavolo Trentino con il Kosovo" , në këndvështrim të një bashkëpunimi gjithmonë e më të gjërë dhe të rëndësishëm mes të njëjtave;
- promovojnë dhe përkrahin iniciativat rreth elaborimit dhe transformimit të konfliktit.
- promovojnë dhe përkrahin iniciativa të finalizuara me vetëzhvillim lokal, në përfshirje sociale të subjekteve të dobëta ekonomikisht ose të lëna pas dore, në vlerësim dhe mbrojtjen Ambientale;
- asistojn/mbeshtesin, nëpërmes organeve kompetente përkatëse subjektet e "Tavolo Trentino con il Kosovo" në zhvillimin e iniciativave të promovuara po nga Tavolo;
- të zhvillojnë aktivitete promovuese të përbashkëta si workshope, seminare, shkëmbime, misionë dhe panairë komerciale me qëllim që të stimulohen mundësitë ekonomike dhe ndërmarese në provincën e Trentos dhe në Komunën e Pejës reciprokisht të lavërdishme;
- të zhvillojnë raporte bashkëpunimi në sektoret e tjera me interes të përbashkët të cilat duhet identifikuar në të ardhmën.

Palët angazhohen që të promovojnë dhe të nënshkruajnë programe operative në lami specifike e interes të përbashkët, duke angazhuar Ente, organizma dhe subjekte të ndryshme në territoret e veta. Nënshkrimi i programeve operative ka ndajë procedurave të parapara ndaj rregulloreve nacionale.

Neni 1

Stranke su saglasne da:

- promovisu ucestvovanja aktualnih komuniteta u aktivnostima „Tavolo Trentino con il Kossovo,, u pogledu uvijek u opstoj saradnji izmedju istih;
- promovisu i pomazu iniciative oko elaborata i transformisanja konflikta;
- promovisu i pomazu okoncanja iniciativa lokalnog samorazvoja uz socialnu obuhvat subjekata losih materialnog stanja ili ostavljene sa strane,u oceni i zastiti Ambianta;
- asistiraju /pomazu preko kompetentnih organa subjekte „Tavolo Trentino con il Kossovo,,u razvoju iniciativa promovisanih od Tavolo;
- da vrse promociu zajednicke aktivnosti kao workshop, seminare, razane misie i komercialne sajmove sa namerom da se stimulisu ekonomske mogucnosti preduzeca u Provinciji Trentos i u Optini Pec medjusobne uspesne;
- da razvijaju odnose saradnje u drugim sektorima uz zajednicki interes koje treba identifikovati u buduce.

Neni 2

Srtanke se zalazu da promovisu i potpisu operativne programe u specificnim sektorima i zajedicki interes,angazovajuci Zavode,organizme i razne subjekte u svojim teritorijama.Potpisivanje operativnih programa ima jedan postupak na osnovu nacionalnih pravilnika.

ARTICOLO 3

Le Parti si impegnano ad incaricare la struttura amministrativa di riferimento che si relaziona periodicamente per programmare le attività, monitorare l'andamento e valutare i risultati, promuovendo il rispetto e la progressiva attuazione della Lettera di intenti.

ARTICOLO 4

La presente Lettera di intenti impegnerà le parti per tre anni dalla data di sottoscrizione e potrà essere modificata, anche a seguito dell'individuazione di nuovi settori di intervento di interesse comune, previo comune assenso scritto di entrambe le Parti.

ARTICOLO 5

Nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, ed in particolare per la Parte italiana sulla base di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, della Legge 5 giugno 2003, n. 131, le Parti si impegnano a sottoscrivere, non appena possibile, un Protocollo di intesa con le medesime finalità e contenuti della presente Lettera di intenti.

ARTICOLO 6

Le Parti provvedono alla diffusione e promozione della presente Lettera di intenti, delle opportunità in essa previste, al fine di accrescerne l'efficacia, favorendo la partecipazione da parte dei soggetti interessati.

Neni 3

Palët angazhohën që ta ngarkojnë strukturën administrative të referimit që raporton periodikisht për programimin e aktivitetëve, monitoron ecurit vlerëson rezultatet dhe duke promovuar respektin dhe realizimin progresiv të kësajë marëveshje

Neni 4

Kjo marëveshje impenjon të dyja palët për tre vite nga data e nënshkrimit, dhe mundë të jetë e modifikuar, gjithashtu duke ndarë së bashku sektore të reja intervenimi me interesim të përbashkët, përmes marëveshjes së përbashkët.

Neni 5

Me respekt të plotë të regulloreve dhe ligjeve të të dyja vendeve , e në vecanti palës Italiane në bazë të art. 6, pik. 2, të Ligjit të 5 qershor 2003, n. 131, Palët impenjohen që të nënshkruajnë, sa ma parë që është e mundur, një Protokol Marëveshje me të njëjtën përmbajtje të kësajë Marëveshje.

Neni 6

Palët parashohin ngritjen dhe promovimin e Marëveshjes, me të gjitha mundësitë e ngritjes së efikasitetit, duke favorizuar participimin e subjekteve të interesuara.

Neni 3

Stranke se zalazu da ovlastuju administrativnu strukturu za referisanje da raportira u periodama za program aktiviteta, monitorira tok rada, ocenjuje rezultate i promovise respekti progresivni ostvarenje akta sporazuma.

Neni 4

Ovaj sporazumni akt obavezuje (impenjuje) obe strane za tri godine od datuma potisivanja, a moze se modifikovati odvojivsi medjusobno nove sektore uz zajednicki interes i postupak, uz zajednicki sporazum.

Neni 5

Uz punu respekta pravilnika i zakona obeju mesta, a posebno Italisnske strane na osnovu clana.6, tac. 2, zakona od 5.06.2003, br.131, stranke se slazu da potpisu sto prije moguće jedan Protokol Sporazum sa istim zadrzajem ovog Sporazumnog akta.

Neni 6

Strankes se zalazu za promociju i aktualizranje Sporazuma sa svim mogucnostima povecanog efikasnosti, favorizujuci participaciju intersovanih subjekata.

ARTICOLO 7

La presente Lettera di intenti viene redatta in due originali per ciascuna lingua (italiano, albanese e serbo) ciascun testo facente fede.

ARTICOLO 8

In caso di controversie insorte le Parti si impegnano a risolvere la questione di comune accordo attraverso un Gruppo di Lavoro.

Trento,

Per la Municipalità di Peja/Pec
Il Sindaco: Alj Laicj

Per la Provincia Autonoma di Trento
Iva Berasi: Assessore all'Emigrazione, Solidarietà internazionale, Sport e pari opportunità

Neni 7

Kjo Marëveshje hartohët në dy origjinale për çdo një të gjuhë (italisht, shqip dhe serbisht) të gjitha tekstet janë valide.

Neni 8

Në rast të moskuptimeve të ndryshme palët angazhohen që të zgjidhin qështjen si marëveshje e përbashkët përmes një Grupi Pune.

Trento,

Për Komunën e Pejës:
Kryetar: Ali Lajci

Për Provincen Autonome të Trentos
Iva Berasi: Asesores për Emigracion, Solidaritet internacional, Sport dhe për të mundësi të barabarta

Neni 7

Ovaj Srazumni Akt napisan je u dva originala za svaki jezik (Italijanski, Albanski i Srpski) svi tekstovi su validni (vazeci).

Neni 8

U slucaju raznih nesoprazuma stranke ce pokusati da nesporazum rese uz zajednicku saglasnost preko jedne Radne grupe.

Trento,

Za Opstinu Pec:
Predsednik: Ali Lajqi

Za Autonomnu Provinciju Trento
Iva Berasi: Asesores za Emigraciju, Internacionalnu
Solidarnost, Sport i za zajednicke mogucnosti
